

事 務 連 絡
平成 31 年 1 月 23 日

各検疫所 御中

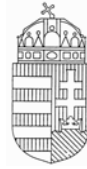
医薬・生活衛生局食品監視安全課

ハンガリーから輸入される食肉等の取扱いについて

標記については、平成 12 年 12 月 26 日付け衛乳第 263 号（最終改正：平成 30 年 7 月 31 日付け薬生食監発 0731 第 1 号）により、衛生証明書を受け入れて差し支えないこととし、平成 26 年 12 月 26 日付け事務連絡「ハンガリーからの輸入食肉等の取扱いについて」により、偶蹄類の肉等に添付される衛生証明書の様式を示したところです。

今般、ハンガリー政府と農林水産省との協議によって家畜衛生条件が改正されたことに伴い、ハンガリー政府から、豚を除く偶蹄類の肉等に添付される衛生証明書の様式について、別添のとおり連絡がありましたのでお知らせします。

なお、平成 26 年 12 月 26 日付け事務連絡で示した様式については、本事務連絡をもって受け入れないこととします。



Animal health and public health certificate
for fresh meat and processed meat products
of cloven-hoofed domestic animals (1) from Hungary intended for consignment to Japan
Állategészségügyi és közegészségügyi bizonyítvány
házasított hasítottkörmű állatok (1) friss húsának és az ezen húsból készített húskészítményeknek
Magyarországról Japánba történő kiviteléhez

No.

Exporting country:

Feladó ország:

Ministry:

Illetékes minisztérium:

Competent issuing authority:

Illetékes kiállító hatóság:

Country of destination:

Rendeltetési ország:

Reference (optional) (2):

Hivatkozás (fakultatív) (2):

I. Identification of meat / A hús azonosítása:

Meat of (animal species):

A hús fajtája (állatfaj):

Kind of meat/meat products:

A hús/húskészítmény megnevezése:

Kind of raw material for meat products:

A húskészítményhez felhasznált nyersanyag megnevezése:

Nature of cuts:

A termék megnevezése:

Nature of packaging:

A csomagolás módja:

Number of cuts or packages:

A termék darabszáma vagy a csomagolt egységek száma:

Number of containers:

Konténerek száma:

Gross weight:

Bruttó súly:

Net weight:

Nettó súly:

II. Origin of meat / A hús származása:

Name/s/, adress/es/ and veterinary approval number/s/ of the approved slaughterhouse/s/:

Az exportra elfogadott vágóhíd/ak/ neve/i/, címe/i/ és állatorvosi engedélyszáma/i/:

Name/s/, adress/es/ and veterinary approval number/s/ of the approved cutting plant/s/:

Az exportra elfogadott húsdaraboló/k/ neve/i/, címe/i/ és állatorvosi engedélyszáma/i/:

Name/s/, adress/es/ and veterinary approval number/s/ of the approved cold store/s/:

Az exportra elfogadott hűtőház/ak/ neve/i/, címe/i/ és állatorvosi nyilvántartási száma/i/:

Name/s/, adress/es/ and veterinary approval number/s/ of the approved processing plant/s/:

Az exportra elfogadott feldolgozóüzem/ek/ neve/i/, címe/i/ és állatorvosi engedélyszáma/i/:

Date(including month and year) of slaughter /starting and terminating date(including month and year)/:

A levágás dátuma /kezdés és befejezés dátuma/:

Date (including month and year) of inspection:

A vizsgálat dátuma:

In the case of processed meat period of slaughter and process /starting and terminating date(including month and year)/:

Feldolgozott hús esetén a vágás és feldolgozás dátuma /kezdés és befejezés dátuma/:

Date of cutting (including month and year):

A darabolás dátuma:

Date of freezing:

A fagyasztás dátuma:

(in case the exported pig meat etc. originates from pigs and/or pig meat etc. directly imported to Hungary from the third free countries/zones listed in Annex 1) the name of the third free countries/zones /:

(amennyiben az exportált sertéshús stb. olyan sertésből és/vagy sertéshús stb.-ből származik, amelyet közvetlenül a 2. sz. mellékletben felsorolt mentes harmadik országokból/zónákból importáltak Magyarországra, a mentes harmadik országok/zónák neve:

III. Destination of meat / A hús rendeltetése:

Place of loading:

Feladási hely:

Place of destination:

Rendeltetési hely:

Means of transport:

(For railway wagons or lorries the registration number, for aircraft the flight number, for ship the name of the ship should be given.)

Szállítóeszköz:**(Vasúti kocsik vagy kamionok esetén a forgalmi rendszámot, repülőgép esetén a járatszámot, hajóknál a hajó nevét kell megadni.)**

.....

Seal number (3):

Vámzár száma (3):

Health mark (4):

Egészségügyi jel (4):

Name and address of consignor:

A feladó neve és címe:

Name and address of consignee:

A címzett neve és címe:**IV. Attestation of health / Egészségügyi tanúsítvány****I the undersigned official veterinarian hereby certify that:**

Alulírott hatósági állatorvos igazolom, hogy:

1. the meat has been derived from animals which received ante and post mortem veterinary inspection and were found free from clinical disease at the time of slaughter and this article is sound, healthful, wholesome and otherwise fit for human consumption, and that all necessary precautions for the prevention of danger to public health have been taken during slaughtering, cutting, processing, wrapping and keeping of the meat or product, and during all these procedures the product was held in the same conditions as stated above;
a hús olyan állatokból származik, amelyeken ante és post mortem vizsgálatot végeztek és a vágás idején betegségek klinikai tüneteitől mentesnek találták őket, az áru élelmezés-egészségügyi szempontból kifogástalan, ártalmatlan és emberi fogyasztásra alkalmas, illetve a vágás, darabolás, feldolgozás, csomagolás és tárolás során minden óvintézkedést megtettek a közegészségügyi veszély elhárítása érdekében és a termék ezen folyamatok során a fenti fogyaszthatósági állapotát megtartotta;
2. the slaughtered animals have been free from any evidence of infectious diseases as a result of ante- and post-mortem inspection conducted by the government veterinarians of Hungary or the third free countries at the designated facilities.
a levágott állatok a magyar vagy a mentes harmadik ország hatósági állatorvosai által a kijelölt létesítményekben végzett ante-mortem és post-mortem vizsgálatokon fertőző betegségek minden tünetétől mentesnek bizonyultak;
3. the wrapping materials are harmless to public health and the approval number of the slaughterhouse, cutting plant or cold store is indicated on the wrapping;
a csomagolóanyagok emberi egészségre ártalmatlanok és a vágóhíd, darabolóüzem vagy hűtőház állatorvosi engedélyszámát a csomagoláson feltüntették;

4. the chemical residue content of the meat does not exceed the limit which harms public health;
a hús nem tartalmaz egészségre ártalmas mennyiségben kémiai maradványanyagokat;
5. the meat has not been exposed to the effect of ionizing and ultra-violet rays and softening materials;
a húst nem kezelték ionizáló és ultraibolya sugarakkal, illetve lágyító anyagokkal;
6. Cloven-hoofed animals which were handled at the designated facilities shall either be cattle, sheep, goat and deer born and raised only in Hungary or cloven-hoofed animals directly imported to Hungary from the third free countries listed in Annex 1 (in the case of cloven-hoofed animals other than deer and pigs, countries in Annex 1.1; in the case of deer, countries in Annex 1.2; in the case of pigs, countries in Annex 1.3) and meet all of the requirements of the following items (1) to (4).
- (1) The said animals were born and raised only in the third free countries/zones.
 - (2) The said animals were free from any evidence of infectious animal diseases as a result of export inspection conducted by the animal health authorities of the third free countries.
 - (3) The said animals were directly destined and imported to Hungary from the third free countries/zones, and were accompanied by inspection certificates issued by the government authorities of the third free countries.
 - (4) The said animals were free from any evidence of infectious animal disease as a result of import inspection conducted by the animal health authorities of Hungary.
- A kijelölt létesítményekben kezelt hasított körmű állatok, melyek lehetnek szarvasmarhák, juhok, kecskék és szarvasok Magyarországon születtek és ott nevelték fel őket, vagy a hasított- körmű állatokat közvetlenül Magyarországra importálták a 2. számú mellékletben felsorolt mentes harmadik országokból (szarvastól és sertéstől eltérő fajú hasított körmű állatok esetén a 2. sz. melléklet 1., szarvasok esetén a 2., sertések esetén a 3. pontjában felsorolt országok) és megfelelnek az alábbi, (1)-(4) pontok minden követelményének.**
- (1) A fent leírt állatok kizárólag mentes harmadik országokban/zónákban születtek és nevelkedtek.
 - (2) A fent leírt állatok fertőző állatbetegségek bármely tünetétől mentesnek bizonyultak a mentes harmadik ország állategészségügyi hatósága által végzett exportvizsgálat alapján. A fent leírt állatokat közvetlenül Magyarországra küldték és importálták a mentes harmadik országokból/zónákból, valamint a mentes harmadik országok állategészségügyi hatósága által kiadott állategészségügyi bizonyítványok kísérték őket.
 - (3) A fent leírt állatok a mentes országokból/ zónákból közvetlenül Magyarországra szánták és importálták, és azokat a mentes ország állategészségügyi hatósága által kiállított vizsgálati bizonyítvány kísérte.
 - (4) A fent leírt állatok fertőző állatbetegségek minden tünetétől mentesnek bizonyultak a magyar állategészségügyi hatóság által a behozatalt követően elvégzett vizsgálat alapján.
7. The meat etc. which has been used for the production of the exported meat etc. originated from cattle, sheep, goat or deer that have been born and raised only in Hungary or have met all of the requirements of the following items (1) to (4).
- (1) The meat etc. were derived from cloven-hoofed animals that were born and raised only in the third free countries/zones.
 - (2) The meat etc. were handled only in designated facilities, and derived from cloven-hoofed animals that were free from any evidence of infectious animal diseases as a result of ante- and post-mortem inspection conducted by official veterinarians of the third free countries at designated facilities.
 - (3) The meat, etc. were directly imported to Hungary from the third free countries/zones without transiting through countries other than the said third free countries, and were accompanied by inspection certificates issued by the government authorities of the third free countries.
 - (4) The meat etc. were free from any evidence of infectious animal disease as a result of import inspection conducted by the animal health authorities of Hungary, and were directly carried into the designated facilities in Hungary after the said inspection.
- A hús stb., amit az az exportált hús stb. előállításához használtak fel, olyan szarvasmarhából, juhból, kecskéből, szarvasból származik, amelyek Magyarországon születtek és ott nevelték fel őket, vagy megfelelnek az alábbi, (1)-(4) pontok minden követelményének.**
- (1) A hús stb. olyan hasítottkörmű állatokból származik, amelyek kizárólag mentes harmadik országban születtek és ott is nevelték fel őket.

- (2) A húst stb. kizárólag kijelölt létesítményekben kezelték, és olyan hasítottkörmű állatoktól származnak, melyek fertőző állatbetegségek minden tünetétől mentesnek bizonyultak a mentes harmadik országok állategészségügyi hatóságai által végzett ante- és post mortem vizsgálat alapján.
- (3) A húst stb. a mentes országokból/zónákból közvetlenül Magyarországra importálták anélkül, hogy az említett mentes harmadik országoktól eltérő országokon keresztülvitték volna őket és azokat a mentes harmadik ország állategészségügyi hatósága által kiállított vizsgálati bizonyítvány kísérette.
- (4) A hús stb. fertőző állatbetegségek minden tünetétől mentesnek bizonyult a magyar állategészségügyi hatóság által végzett importvizsgálat alapján, valamint ezen vizsgálat után közvetlenül Magyarország kijelölt létesítményeibe szállították.
8. In case the exported meat etc. uses casings, the casings satisfy all the requirements stipulated in Annex 2.
Amennyiben az exportált hús stb. előállításához beleket is felhasználtak, a belek megfelelnek a 3. számú mellékletben meghatározott minden követelménynek.
9. In case the exported meat, etc. are derived from deer, Hungary has been free from Chronic Wasting Disease (CWD).
Amennyiben az exportált hús stb. szarvasból származik, Magyarországon nem fordult elő idült sorvadásos betegség (CWD).
10. Hungary is free of foot and mouth disease, Rinderpest, no vaccinations have been carried out against any of these diseases and the importation of cloven-hoofed animals which have been vaccinated against any of these diseases is completely prohibited by laws of Hungary;
Magyarország ragadós száj- és körömfájástól, keleti marhavésztlmentes, és ezek ellen a betegségek ellen vakciázás nem történt, valamint a magyar jogszabályok értelmében tilos olyan hasított körmű állatok behozatala Magyarországra, amelyeket a fenti betegségek bármelyike ellen vakcináztak;
11. Hungary is free of bovine spongiform encephalopathy (BSE).
Magyarország szarvasmarhák szivacsos agyvelőbántalmától (BSE) mentes.
12. The exported meat/meat products to Japan is handled in such ways as to keep it from being contaminated with any causative agents of animal infectious diseases until the shipment. Clean and sanitary wrappings and/or containers such as card board boxes are used to pack exported meat, etc. to Japan
A feladást megelőzően a Japánba exportált húst/húskészítményeket olyan módon kezelik, hogy állatokra fertőző betegségek kórokozóival ne szennyeződjenek. A Japánba exportált hús stb. csomagolásához tiszta és higiénikus csomagolást és/vagy göngyöleget, papírdobozokat használnak.
13. Concerning export of meat/meat products from Hungary to Japan, hereby I certify that the meat/meat products has been processed based on the regulation which are at least equivalent to the Japanese regulations.
A hús/húskészítmények Magyarországról Japánba történő kiszállítására vonatkozóan ezúton igazolom, hogy a húst/húskészítményeket olyan módon kezelték, amely eljárás legalább egyenértékű a japán szabályozásban előírtakkal.
14. The meat etc. derived from sheep and goat described above is obtained from animals which were born, raised and remained in a herd in which no case of Scrapie had been confirmed.
A fentiekben megjelölt juh- vagy kecskehús stb. olyan állatokból származik, amelyek olyan állományban születtek, nevelték fel őket és tartózkodtak, amelyben nem fordult elő juhok surlókórja.
15. This health certificate is based on both the Animal health requirements for meat and viscera derived from cloven- hoofed animals(cattle, sheep, goat and deer only), and for sausages, ham and bacon made from the said meat and viscera as raw materials, to be exported to Japan from Hungary.

Ez az egészségügyi bizonyítvány a Magyarországból Japánba exportálandó, hasított körmű állatokból (csak szarvasmarha, juh, kecske és szarvas) származó húsról és belsőségekre, valamint az ezekből – mint nyersanyagokból – származó kolbászfélékre, sonkára, és szalonnára vonatkozó állategészségügyi követelményeken alapul.

Done at
Kelt: on
dátum:

Official
stamp
**Hivatali
pecsét**

Signature of the official government veterinary officer
A hatósági állatorvos aláírása

Name in capital letters, qualification and title
Név nyomtatott betűkkel, képesítés, beosztás

- (1) Fresh meat and viscera of bovine, sheep, goat, and deer animals and meat products made therefrom such as sausages, ham, bacon, processed meat products etc.
Szarvasmarha, juh, kecske, sertés és szarvas friss húsa és belsőségei, valamint az ezekből előállított termékek, mint a kolbászfélék, sonka, szalonna, húskészítmények stb.
- (2) Reference to any possible other documents.
Hivatkozás más egyéb lehetséges dokumentumra.
- (3) Seal number means the number of the customs seal given by the Hungarian Customs as according to the Hungarian regulations the transporting containers can be closed only by the customs.
Vámzár száma: a magyar vámhatóság által elhelyezett vámzár számát jelenti, mivel a magyar jogszabályok értelmében a szállító konténereket kizárólag a magyar vámhatóság zárhatja le.
- (4) Health mark means the oval stamp of the exporting facility which contains the veterinary approval number of the facility and can be found on the individual and collective wrapping of the products.
Egészségügyi jel: az exportáló létesítmény ovális bélyegzőjét jelenti, amely az üzem állategészségügyi engedélyszámát tartalmazza és megtalálható a termék egyedi és gyűjtőcsomagolásán egyaránt.
- (5) (The signature and the stamp must be in a different colour to that of the printing.)
(A pecsét és az aláírás színének különböznie kell a nyomtatás színétől)

Annex 1 / 1. sz. melléklet

THE THIRD FREE COUNTRIES LIST
MENTES HARMADIK ORSZÁGOK

1. The third free countries in respect of cloven-hoofed animals (other than cervid animals and pigs) and meat etc. derived from cloven-hoofed animals (other than deer meat etc. and pig meat etc.) (countries or zones approved as free from rinderpest, FMD and BSE and eligible to export to Japan) / **Mentes harmadik országok hasítottkőrű állatok tekintetében (kivéve a szarvasféléket és a sertéseket) és hasítottkőrű állatokból származó hús stb. (kivéve a szarvashúst stb.-t és a sertéshús stb.-t) (keleti marhavésztől, ragadós száj- és körömfájástól és szarvasmarhák szivacsos agyvelőbántalmától mentes országok és zónák, amelyek megfelelők a Japánba történő exportra)**
2. The third free countries in respect of cervid animals and deer meat etc. (countries or zones approved as free from rinderpest, FMD and chronic wasting disease and eligible to export to Japan) / **Mentes harmadik országok szarvasfélék és szarvashús stb. tekintetében (keleti marhavésztől, ragadós száj- és körömfájástól, valamint idült sorvadásos betegségtől mentes országok és zónák, amelyek megfelelők a Japánba történő exportra)**
3. The third free countries in respect of pigs and pig meat etc. (countries or zones approved as free from rinderpest, FMD, ASF and CSF and eligible to export to Japan). / **Mentes harmadik országok sertés és sertéshús stb. tekintetében (keleti marhavésztől, ragadós száj- és körömfájástól, afrikai sertéspestistől és klasszikus sertéspestistől mentes országok és zónák, amelyek megfelelők a Japánba történő exportra)**

Update list on the MAFF official website at the following URL: / **Frissítse a listát a japán Mezőgazdasági, Erdészeti és Halászati Minisztérium alábbi, hivatalos honlapja alapján:**

<http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/third-free.html>

Note: Before shipment the status of the country of origin has to be checked on the official website!
Figyelem: A szállítás előtt ellenőrizni kell a származási ország státuszát a hivatalos weboldalon!

Annex 2 / 2. sz. melléklet

The kind of casings/ **A belek típusa:**natural/ **természetes:** artificial/ **mesterséges:** ⁽¹⁾ I. In case the casings are derived from cattle, sheep and goat / **Szarvasmarha-, juh- és kecskebél esetén**

1. The casings are derived from animal which was born and raised in the countries other than the countries listed in Annex 2(1). / **A belek olyan állatokból származnak, melyek a 3(1) sz. mellékletben felsoroltaktól eltérő országokban születtek és ott nevelték fel őket.**

2. The casings are free from any animal infectious diseases as a consequence of ante- and post-mortem inspections conducted by official inspectors of national government of Hungary. / **A belek a magyar hatósági ellenőrök által lefolytatott ante- és postmortem vizsgálatok alapján fertőző állatbetegségektől mentesnek bizonyultak.**

In case the casing for the production of exported meat products are imported from the third countries, the casing are free from any evidence of animal infectious diseases as a result of import inspection conducted by the official inspectors of competent authorities of Hungary or EU member states or confirmation of the health certificates issued by the originating government. / **Amennyiben az exportált húskészítmények előállításához felhasznált beleket harmadik országból importálták, a belek fertőző állatbetegség jeleitől mentesnek bizonyultak Magyarország vagy az EU tagállam illetékes hatóságának ellenőre által a behozatalt követően lefolytatott vizsgálata eredményeképpen, vagy a származási ország hatósága által kiállított egészségügyi bizonyítvány alapján.**

3. Country of origin/ **Származási ország:**.....

4. Animal species of origin/ **Állatfaj, amelyből a bél származik:**

5. Name, address and registration number of approved casing facilities/ **Az engedélyezett bélüzem neve, címe és engedélyszáma:**.....

.....

Annex 2 (1)/ 2 (1) sz. melléklet

The countries which are shown on the following URL: <http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/bse.html>

Az alábbi honlapon található országok:

<http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/bse.html>

⁽¹⁾ II. In case the casings are derived from pig/ **Sertésbél esetén**

1. The casings are free from any animal infectious diseases as a consequence of ante- and post- mortem inspections conducted by official inspectors of national government of the Hungary./ **A belek a magyar hatósági ellenőrök által lefolytatott ante- és postmortem vizsgálatok alapján fertőző állatbetegségektől mentesnek bizonyultak.**

In case the casings for the production of exported meat products are imported from the third countries, the casing are free from any evidence of animal infectious diseases as a result of import inspection conducted by the official inspectors of competent authorities of Hungary or EU member states or confirmation of the health certificates issued by the originating government./ **Amennyiben az exportált húskészítmények előállításához felhasznált beleket harmadik országból importálták, a belek fertőző állatbetegség jeleitől mentesnek bizonyultak Magyarország vagy az EU tagállam illetékes hatóságának ellenőre által a behozatalt követően lefolytatott vizsgálata eredményeképpen, vagy a származási ország hatósága által kiállított egészségügyi bizonyítvány alapján.**

2. Country of origin/ **Származási ország:**

⁽¹⁾ III. In case the artificial casings/ **Mesterséges belek esetén**

⁽¹⁾ 1. Gelatin and collagen prepared exclusively from hides and skins, or / **A zselatin és kollagén kizárólag irhából és bőrből készült, vagy**

⁽¹⁾ 2. Gelatin and collagen prepared from bones are produced in accordance with the following procedures./ **A zselatint és kollagént csontokból állították elő az alábbi eljárásoknak megfelelően.**

(1) Skulls and vertebrae (excluding tail vertebrae) derived from ruminant animals have been excluded; / **a kérődzőkből**

származó koponyát és a csigolyákat (a farokcsigolyák kivételével) eltávolították;

(2) the bones have been subjected to a process which includes all the following steps:/ **a csontokat az alábbi lépéseket magába foglaló eljárásnak vetették alá:**

1. pressure washing (degreasing)/ **magasnyomású mosás (zsírtalanítás),**
2. acid demineralization/ **savas demineralizáció,**
3. prolonged alkaline treatment/ **tartós lúgos kezelés,**
4. filtration/ **szűrés,**
5. sterilization at 138 °C for a minimum of 4 seconds/ **sterilizáció 138 °C-on legalább 4 másodpercen át.**

⁽¹⁾Delete as appropriate./ **A nem megfelelő törlendő.**